

WNIOSEK O DOTACJĘ w 2013 roku

CZĘŚĆ I – PODSTAWOWE INFORMACJE O WNIOSKODAWCY

1. Pełna nazwa Wnioskodawcy oraz jego forma prawna. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS	
NIP: 525-20-30-523	Regon: 011133480
2. Adres siedziby (ulica, nr domu, kod, miejscowość, województwo) ul. Krasińskiego 16 lok. 134 01-581 Warszawa	
3. Adres korespondencyjny (ulica, nr domu, kod, miejscowość, województwo) ul. Krasińskiego 16 lok. 134 01-581 Warszawa	
4. Dane kontaktowe: - numer telefonu (wraz z numerem kierunkowym): 22 839 4952 - numer faksu (wraz z numerem kierunkowym): 22 839 4952 - adres poczty elektronicznej: tepis@tepis.org.pl - adres strony internetowej (jeśli Wnioskodawca ją posiada): www.tepis.org.pl	
5. Osoby reprezentujące, uprawnione do podpisania umowy: - imię i nazwisko: mgr Joanna Miler-Cassino - stanowisko: wiceprezes i - imię i nazwisko: mgr Elżbieta Gołębiowska - stanowisko: skarbnik	
6. Osoba upoważniona do kontaktu w sprawie złożonego wniosku: - imię i nazwisko: Agnieszka Hein - stanowisko: członek Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS - bezpośredni numer telefonu: 600-804-869 - bezpośredni adres poczty elektronicznej: agnieszka@hein.pl	
7. Nazwa banku oraz numer konta bankowego: PKO BP S.A. II o/Warszawa nr 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983	

CZĘŚĆ II – INFORMACJE NA TEMAT SPEŁNIENIA WARUNKÓW UCZESTNICTWA W PROJEKCIE

1. Wnioskodawca <u>działa</u> / <u>nie działa</u> w celu osiągnięcia zysku / <u>przeznacza zysk na cele statutowe</u> (właściwą odpowiedź zaznaczyć)
2. Wnioskodawca zrzeka przedsiębiorców zaliczanych do MSP (podać procent członków reprezentujących ten sektor): Towarzystwo zrzeka czynnych zawodowo tłumaczy, w większości prowadzących działalność w formie biur tłumaczeń. Procent członków reprezentujących ten sektor: 80%
3. Wnioskodawca funkcjonuje na rynku od (podać datę założenia organizacji): W przypadku nowych organizacji, powstałych w wyniku wyodrębnienia się części członków z istniejącej organizacji, spełniającej wszystkie wymienione w punkcie 2 <i>Instrukcji dla uczestników projektu</i> warunki, którzy przynajmniej częściowo przejmują dorobek i kontynuują działalność jednostki macierzystej honorowany będzie krótszy niż 2-letni okres funkcjonowania na rynku ¹ .

¹ W takim przypadku, do składanego wniosku, należy dołączyć stosowny dokument uwiarygodniający zaistniałą sytuację bądź też stosowne oświadczenie Wnioskodawcy.

CZĘŚĆ III – CHARAKTERYSTYKA WNIOSKODAWCY

1. Doświadczenie we wspieraniu MSP, w tym rezultaty dotychczasowej (do 2011r. włącznie) działalności Wnioskodawcy na forum międzynarodowym.

Od 1990 roku PT TEPIS:

- reprezentuje interesy swoich członków wobec władz RP;
- organizuje szkolenia w ramach doskonalenia zawodowego swoich członków: Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Repetytoria dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych oraz Międzynarodowe Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego;
- wydaje kwartalnik „Biuletyn TEPIS” (bezpłatny dla członków)
- przekazuje branżowe informacje w formie „Telegramu TEPISU”
- pod auspicjami TEPIS ukazało się 20 numerów czasopisma „Lingua Legis”, „Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem”, „Wstęp do teorii tłumaczenia”, „Dokumenty polskie wybór dla tłumaczy sądowych”, „Aushwal deutscher Dokumente”, „The Grammatical Structure of Legal English”, „Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego”, „The New Selection of English Documents”, „Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente”, „Polsko-angielski słownik terminów prawnych POLTERM z definicjami”, „Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych”, „Towards a New Age of Human Communication”, „Tłumacz w postępowaniu karnym”, „Raccolta di documenti italiani”, „Wybór dokumentów francuskich”.
- ma na celu pogłębianie wiedzy na temat sztuki przekładu, ochronę praw autorskich;
- dba o wysoką rangę swoich członków zarówno w Polsce jak i na arenie międzynarodowej;
- współpracuje z wieloma instytucjami i organizacjami krajowymi i zagranicznymi

współpracuje z uczelniami oraz instytucjami krajowymi i zagranicznymi mając na celu pogłębianie doświadczenia zawodowego swoich członków;

2. Nazwa i opis międzynarodowych grup lub organizacji branżowych z jakimi współpracuje Wnioskodawca lub chce prowadzić

3. taką współpracę.

PT TEPIS jest:

- członkiem **Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT (organizacja zrzesza tłumaczy na całym świecie)**, oraz
- członkiem **Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA** (członkowie Rady Naczelnej zasiadają we władzach Stowarzyszenia EULITA) – organizacja zrzesza międzynarodowe stowarzyszenia branżowe.

4. Rezultaty, które Wnioskodawca planuje osiągnąć w 2013r. w ramach działania w międzynarodowej/wych organizacji/ach.

- Wymiana doświadczeń międzynarodowych
- Wspólna realizacja projektów
- Udział w projektach międzynarodowych
- Kontynuacja realizacji międzynarodowego projektu AVIDICUS („Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice System” co znaczy: „Ocena przydatności tłumaczenia wideokonferencyjnego w sądowym postępowaniu karnym”). Towarzystwo Tepis jest jednym z partnerów projektu AVIDICUS 1 i AVIDICUS 2 (kontynuacja 1), którego kierownikiem jest dr Sabine Braun z University of Surrey (Wlk. Brytania), a pozostałymi partnerami są: belgijska uczelnia Lessius University College, belgijska Policja i holenderskie Ministerstwo Sprawiedliwości. W projekcie tym Towarzystwo reprezentowane jest przez swoich wiceprezesów: Zofię Rybińską i Joannę Miler-Cassino. Celem projektu przeprowadzenie badań oraz analiza problemów występujących w tłumaczeniu tą metodą oraz opracowanie zaleceń i wskazówek w zakresie najlepszej praktyki, a także metod szkolenia praktykujących tłumaczy i adeptów tego zawodu oraz prokuratorów, sędziów i policjantów.
- Kontynuacja realizacji międzynarodowych warsztatów w ramach projektu Unii Europejskiej pn. „TRAFUT – Training for the Future”.
Głównym celem projektu jest promowanie wdrożenia dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i pisemnego w postępowaniu karnym przez omówienie podczas spotkań warsztatowych z udziałem uczestników postępowania sądowego różnych aspektów dyrektywy, takich jak:

1. konsekwencje ustawodawcze dyrektywy dla państw członkowskich,
2. właściwa i niezadowalająca jakość tłumaczenia ustnego i pisemnego (oraz definiowanie jakości),
3. zasady wpisu do rejestru oraz prowadzenie krajowych i regionalnych rejestrów tłumaczy sądowych (w celu stworzenia elektronicznej bazy danych dla portalu „E-justice“),
4. zasady dobrej praktyki w skutecznej komunikacji między tłumaczami sądowymi a innymi uczestnikami postępowania sądowego,
5. nowoczesne techniki zalecane do stosowania w postępowaniu sądowym (np. tłumaczenie na odległość z zastosowaniem urządzeń wideokonferencyjnych), jak również specjalne potrzeby osób specjalnej troski (np. tłumaczenie w języku migowym).

W ramach projektu TRAFUT będą organizowane spotkania regionalne (w poprzednim okresie realizacji projektu odbyły się cztery regionalne spotkania warsztatowe, w Lublanie (Słowenia), Madrycie (Hiszpania), Helsinkach (Finlandia) i w Antwerpii (Belgia). Warsztaty, organizowane przez partnerów projektu, będą adresowane przede wszystkim do przedstawicieli ministerstw sprawiedliwości, policji, organizacji zrzeszających sędziów, prokuratorów, adwokatów, personel sądowy, oraz krajowych stowarzyszeń tłumaczy sądowych.

Kontynuacja realizacji międzynarodowego projektu OPTIMALE, którego celem była wymiana informacji na arenie międzynarodowej dotyczącej kształcenia tłumaczy na uniwersytetach w całej Europie. Tępis jest ekspertem tego programu (więcej na ten temat: <http://www.translator-training.eu/>)

5. Rezultaty, które Wnioskodawca osiągnął **w 2012 roku** w ramach prowadzonej działalności na forum międzynarodowym. Należy podać konkretne działania, np. przeprowadzone opinie, działania lobbujące, itp.

- Realizacja międzynarodowego projektu AVIDICUS („Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice System” co znaczy: „Ocena przydatności tłumaczenia wideokonferencyjnego w sądowym postępowaniu karnym”). Towarzystwo Tępis jest jednym z partnerów projektu AVIDICUS 1 i AVIDICUS 2 (kontynuacja 1), którego kierownikiem jest dr Sabine Braun z University of Surrey (Wlk. Brytania), a pozostałymi partnerami są: belgijska uczelnia Lessius University College, belgijska Policja i holenderskie Ministerstwo Sprawiedliwości. W projekcie tym Towarzystwo reprezentowane jest przez swoich wiceprezesów: Zofię Rybińską i Joannę Miler-Cassino.

Celem projektu przeprowadzenie badań oraz analiza problemów występujących w tłumaczeniu tą metodą oraz opracowanie zaleceń i wskazówek w zakresie najlepszej praktyki, a także metod szkolenia praktykujących tłumaczy i adeptów tego zawodu oraz prokuratorów, sędziów i policjantów.

- Realizacji międzynarodowych warsztatów w ramach projektu Unii Europejskiej pn. „TRAFUT – Training for the Future”.

Głównym celem projektu jest promowanie wdrożenia dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i pisemnego w postępowaniu karnym przez omówienie podczas spotkań warsztatowych z udziałem uczestników postępowania sądowego różnych aspektów dyrektywy, takich jak:

1. konsekwencje ustawodawcze dyrektywy dla państw członkowskich,
2. właściwa i niezadowalająca jakość tłumaczenia ustnego i pisemnego (oraz definiowanie jakości),
3. zasady wpisu do rejestru oraz prowadzenie krajowych i regionalnych rejestrów tłumaczy sądowych (w celu stworzenia elektronicznej bazy danych dla portalu „E-justice“),
4. zasady dobrej praktyki w skutecznej komunikacji między tłumaczami sądowymi a innymi uczestnikami postępowania sądowego,
5. nowoczesne techniki zalecane do stosowania w postępowaniu sądowym (np. tłumaczenie na odległość z zastosowaniem urządzeń wideokonferencyjnych), jak również specjalne potrzeby osób specjalnej troski (np. tłumaczenie w języku migowym).

W ramach projektu TRAFUT odbyły się cztery regionalne spotkania warsztatowe, w Lublanie (Słowenia), Madrycie (Hiszpania), Helsinkach (Finlandia) i w Antwerpii (Belgia). Warsztaty, organizowane przez partnerów projektu, będą adresowane przede wszystkim do przedstawicieli ministerstw sprawiedliwości, policji, organizacji zrzeszających sędziów, prokuratorów, adwokatów, personel sądowy, oraz krajowych stowarzyszeń tłumaczy sądowych.

- Realizacja międzynarodowego projektu OPTIMALE, którego celem była wymiana informacji na arenie

międzynarodowej dotyczącej kształcenia tłumaczy na uniwersytetach w całej Europie. Tępis jest ekspertem tego programu (więcej na ten temat: <http://www.translator-training.eu/>)

CZĘŚĆ IV – POZOSTAŁE INFORMACJE

1. Opłacenie składki/ek członkowskiej/ich za rok 2013 wynika z przynależności do (podać nazwę międzynarodowej/yh grup/y lub organizacji branżowych):

- **Międzynarodowa Federacja Tłumaczy FIT** oraz
- **Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA**

2. Wysokość składki/ek (do pokrycia ze środków dotacji) w walucie w jakiej została ustalona. Jeżeli Wnioskodawca opłacił już składkę/ki należy podać jej/ich wysokość w złotych w przypadku, gdy płatność dokonana została z konta złotowego, bądź w walucie obcej w przypadku, gdy płatność dokonana została z konta walutowego.

Nazwa międzynarodowej grupy lub organizacji branżowej - **Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA**

Wysokość składki w walucie, w której została ustalona **300,00 EUR**

Wysokość składki w PLN (podać tylko w przypadku, jeżeli została już opłacona) - **1 277,64 PLN (+ 8,00 PLN koszty bankowe)**

Nazwa międzynarodowej grupy lub organizacji branżowej – **Międzynarodowa Federacja Tłumaczy FIT**

Wysokość składki w walucie, w której została ustalona **1 904,00 EUR**

Wysokość składki w PLN (podać tylko w przypadku, jeżeli została już opłacona) – **8 100,19 PLN (+ 8,00 PLN koszty bankowe)**

3. Planowany/e termin/y opłacenia składki/ek członkowskiej/ich. Jeżeli składka/i została/y już opłacona/e należy podać dzień dokonania płatności.

Składka na rzecz **Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA** została opłacona w dniu 15 marca 2013 r. po kursie 4,2588

Składka na rzecz **Międzynarodowej Federacji Tłumaczy** została opłacona w dniu 19 marca 2013 r. po kursie 4,2543

.....

Podpisy i pieczętka osób upoważnionych